

Porównanie tłumaczeń Liczb 22:4

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Powiedział zatem Moab do starszych Midianu: Wyliżą teraz – ten tłum – wszystko, co nas otacza, jak kiedy byk zlizuje trawę z pola.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Moabici mówili też do starszych Midianu: Ten tłum zmiecie wkrótce wszystko, co nas otacza, niczym bydło, które zmiata trawę z łąki. W tym zatem czasie w Moabie panował Balak, syn Sypora.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Powiedział więc Moab do starszych Midianu: Teraz <i>to</i> mnóstwo pożre wszystko wokół nas, jak wół pożera trawę na polu. A w tym czasie królem Moabu był Balak, syn Sippora.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Przetoż rzekł Moab do starszych Madyjańskich: Teraz pożre to mnóstwo wszystko, co jest około nas, jako wół pożera trawę polną. A Balak, syn Seforów, był królem Moabskim na on czas.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	rzekł do starszych Madian: Tak wygładzi ten lud wszystkie, którzy w granicach naszych mieszkają, jako zwykły wół trawę aż do korzenia wyjadać. Ten był natenczas królem w Moab.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Rzekł więc Moab do starszych spośród Madianitów: Teraz to mnóstwo pożre wszystko wokół nas, jak wół żre trawę na polu. Wówczas królem Moabu był Balak, syn Sippora.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I rzekli Moabici do starszych midiańskich: Teraz to mnóstwo pożre wszystko wokoło nas, jak wół pożera trawę na polu. A w tym czasie królem Moabu był Balak, syn Syppora.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Powiedzieli więc Moabici do starszyny Madianitów: Teraz to zgromadzenie pożre wszystko dookoła nas, jak wół pożera trawę z pola. A Balak, syn Sippora, był wówczas królem Moabu.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wtedy Moabici rzekli do starszyny Madianitów: „To mnóstwo pożre wokół nas wszystko, jak wół pożera trawę na polu”. W tym czasie królem Moabu był Balak, syn Sippora.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Rzekli więc Moabici do starszyny Midianitów: ”Ten tłum pożre teraz wszystko wokół nas, jak wół pożera ziele polne”. A Balak, syn Cippora, będący podówczas królem Moabu,
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Moaw powiedział do starszyny Midjanu: Ta społeczność wymiecie wszystko wokół nas, tak jak byk na polu wyjada trawę. A Balak, syn Cipora, był królem Moawu w tym czasie, [nowo obranym po śmierci Sichona].
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І сказав Моав старшині Мадіяма: Тепер цей збір виїсть всіх, що довкруги нас, так як теля вилизує зелень на рівнині. І Валак син Сепфора був царем

			Моава в тім часі.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	I Moab powiedział do starszych Midjanu: Teraz ten tłum pożre wszystko dokoła nas, jak byk pożera polną trawę. A Balak, syn Cyppora, był wówczas królem Moabu.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Toteż odezwał się Moab do starszych midianickich: "Oto ten zbór zliże wszystkie nasze okolice, jak byk zlizuje zieleń polną". A w tymże czasie Balaka syn Cyppora, był królem Moabu.